

英汉对照世界文学名著简易读本

大卫·科波菲尔



DAVID
COPPERFIELD

〔英〕查尔斯·狄更斯 原著

语文出版社

英汉对照世界文学名著简易读本

◎ [英] 查尔斯·狄更斯 原著

David Copperfield
大卫·科波菲尔

张 鹰 译

YUWEN CHUBANSHE
语 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

大卫·科波菲尔/(英)狄更斯(Dickens, C.)原著;张鹰译.-北京:语文出版社,1997.11

(英汉对照世界文学名著简易读本)

ISBN 7-80126-245-X/I·5

I. 大… II. ①狄… ②张…
III. 小说-英国-对照读物-英、汉
IV. H319.4:I

英汉对照世界文学名著简易读本

DAWEI KEBOFEIER

大卫·科波菲尔

*

语文出版社出版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销 世界知识印刷厂印刷

*

787 毫米×960 毫米 1/32 8.125 印张 172 千字

1997 年 11 月第 1 版 1997 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—5,000 定价:9.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页,请寄本社发行部调换。

出版说明

这是一套世界名著简写本，采取英汉对照的方式出版，可作为中小学生学习英语的辅助读物。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵，又注意和词汇、语法的教学相配合，通篇是规范、纯正的英语。读起来津津有味，引人入胜，使读者在阅读欣赏中增长语言知识和能力。汉译旨在帮助读者学习原文，故多直译，文采方面未作过多的润色。

CONTENTS

PART ONE HOME

1. *HOW I WAS BORN* (8)
2. *I BEGIN TO NOTICE
THINGS* (12)
3. *A VISIT TO MR. PEGGOTTY*
..... (22)
4. *I GET INTO TROUBLE* (34)
5. *I AM BEATEN* (42)
6. *I AM SENT TO SCHOOL* (46)

PART TWO SCHOOL

7. *ON THE WAY TO SCHOOL* ... (52)
8. *I MEET MANY NEW
PEOPLE* (60)
9. *MY FIRST TERM AT
SALEM HOUSE* (64)
10. *THE HOLIDAYS* (70)
11. *I LOSE MY MOTHER* (76)
12. *PEGGOTTY MARRIES* (78)

PART THREE YOUTH

13. *I GO OUT INTO THE WORLD*
..... (84)

目 录

第一部分 家 庭

1. 出生…………… (9)
2. 我开始了观察…………… (13)
3. 访问辟果提先生…………… (23)
4. 我闯了祸…………… (35)
5. 我挨了打…………… (43)
6. 我被送进学校…………… (47)

第二部分 学 校

7. 去学校的路上…………… (53)
8. 我认识了很多新同学…………… (61)
9. 我在赛伦学校的第一个学期…………… (65)
10. 假日…………… (71)
11. 我失去了母亲…………… (77)
12. 辟果提结婚了…………… (79)

第三部分 青 年

13. 我闯入了社会…………… (85)

14.	<i>I BEGIN WORK</i>	(86)
15.	<i>MY AUNT DECIDES</i>	(96)
16.	<i>I MAKE A NEW BEGINNING</i>	(100)
17.	<i>AGNES</i>	(108)
18.	<i>URIAH HEEP IS HUMBLE</i>	(110)
19.	<i>DR. STRONG'S SCHOOL</i>	(114)
20.	<i>I TAKE TEA WITH URIAH HEEP</i>	(118)

PART FOUR THE WORLD

21.	<i>I LEAVE SCHOOL</i>	(128)
22.	<i>STEERFORTH VISITS THE PEGGOTTYS</i>	(136)
23.	<i>AT YARMOUTH</i>	(140)
24.	<i>A MERRY PARTY</i>	(148)
25.	<i>DORA</i>	(156)
26.	<i>STEERFORTH RETURNS</i>	(158)
27.	<i>BARKIS GOES OUT WITH THE TIDE</i>	(162)
28.	<i>EMILY HAS GONE !</i>	(164)
29.	<i>MR. PEGGOTTY AND MRS. STEERFORTH</i>	(170)

PART FIVE MARRIAGE

30.	<i>ENGAGED TO BE MARRIED</i>	(176)
31.	<i>RUINED</i>	(178)
32.	<i>AGNES COMES</i>	(180)
33.	<i>I TELL DORA</i>	(192)

14. 我开始工作.....	(87)
15. 我姑婆打定了主意.....	(97)
16. 我的新开端.....	(101)
17. 艾妮丝.....	(109)
18. 谦卑的尤利亚·希普.....	(111)
19. 斯特朗博士的学校.....	(115)
20. 我同尤利亚·希普品茶.....	(119)

第四部分 社 会

21. 我离开了学校.....	(129)
22. 斯提福兹拜访辟果提家.....	(137)
23. 在牙莫斯.....	(141)
24. 快乐的晚会.....	(149)
25. 朵拉.....	(157)
26. 斯提福兹回来了.....	(159)
27. 与潮汐一样消失的巴吉斯先生.....	(163)
28. 爱米丽走了.....	(165)
29. 辟果提先生和斯提福兹太太.....	(171)

第五部分 婚 姻

30. 订婚.....	(177)
31. 破产.....	(179)
32. 艾妮丝来了.....	(181)
33. 我告诉了朵拉.....	(193)

34.	<i>MR. SPENLOW FINDS OUT</i>	.....	(194)
35.	<i>URIAH SAYS TOO MUCH</i>	.....	(198)
36.	<i>DORA'S COOKERY BOOK</i>	.....	(204)
37.	<i>THE CHILD-WIFE</i>	.....	(206)
38.	<i>FORMING DORA'S MIND</i>	.....	(208)

PART SIX SETTLEMENT

39.	<i>MR. MICAWBER SPEAKS</i>	...	(216)
40.	<i>THE END OF HEEP</i>	.....	(232)
41.	<i>THE STORM</i>	.....	(236)
42.	<i>MRS. STEERFORTH IS</i> <i>TOLD</i>	.....	(244)
43.	<i>THE SHIP SAILS</i>	.....	(248)
44.	<i>THE LAST CHAPTER</i>	.....	(250)

34. 斯本罗先生发现了…………… (195)
35. 尤利亚说得太多了…………… (199)
36. 朵拉的烹饪书…………… (205)
37. 娃娃妻…………… (207)
38. 陶冶朵拉的思想…………… (209)

第六部分 安 顿

39. 密考伯先生说出真相…………… (217)
40. 希普的结局…………… (233)
41. 暴风雨…………… (237)
42. 斯提福兹太太得到噩耗…………… (245)
43. 船将启航…………… (249)
44. 最后的乐章…………… (251)

PART ONE

HOME

1. HOW I WAS BORN

My name is David Copperfield, and I am writing the story of my life.

I was born at Blunderstone. My father died before I was born.

One evening my mother was sitting by the fire feeling very sad about herself and the poor fatherless baby. Then she looked up and saw Miss Betsy outside the garden fence. Miss Betsy walked calmly up to the door; then, instead of ringing the bell, she pressed her nose to the window and looked in.

Miss Betsy was my father's aunt; so she was my great-aunt. Her real name was Miss Trotwood. Miss Betsy Trotwood lived with one servant in a cottage near the sea. She was married once, but her husband was a bad man, so she paid him to go away.

She had always been fond of my father, but she was very angry with him when he married my mother; she said that my mother was a "silly plaything". So my father and Miss Betsy quarrelled, and never met again.

My mother saw Miss Trotwood at the

第一部分

家 庭

1. 出 生

我的名字叫大卫·科波菲尔，我正在写着
我的人生故事。

我出生在布兰德斯通，我的父亲在我出生
前就去世了。

一天傍晚，我母亲坐在火炉边，为自己和
腹中那可怜的没有父亲的婴儿感到悲哀。她抬
起头，看见花园栅栏外面的贝西小姐。贝西小
姐从容地向门口走来，她没有摠门铃，却把鼻
子紧贴在窗子上向里面张望着。

贝西小姐是我父亲的姑母，也就是说，她
是我的姑婆。她的本名是特洛伍德小姐。贝西·
特洛伍德小姐和她的一个仆人住在海边的一所
别墅里。她曾结过婚，但她的丈夫是个坏男人，
于是她便给了他一些钱，把他打发走了。

她曾一度很喜欢我父亲，可当他和我母亲
结婚的时候，她很生他的气。她说我母亲是
“愚蠢的玩偶”。为此，我父亲和贝西小姐吵了
一顿，从此两人再没见过面。

我母亲看到了窗外的特洛伍德小姐，便跑

window; so she ran and opened the door.

"You are Mrs. David Copperfield, aren't you?"

"Yes, — please come in," said my mother.

Miss Betsy walked in, and they both sat down.

My mother suddenly began to cry.

"Oh! Oh!" said Miss Betsy, "don't do that!"

But my mother went on crying. Then Miss Betsy took my mother's face in her hands. "Why," she cried, "you are only a baby yourself. — Have some tea. What's the name of your girl?"

"I don't know if the baby will be a girl," said my mother.

"I mean your servant-girl."

"My servant is called Peggotty."

Miss Betsy called Peggotty and made her bring some tea.

"Speaking of the baby," said Miss Trotwood, "I say that it will be a girl; it *must* be a girl; and I ask you to name the girl Betsy Trotwood Copperfield. I shall be her friend. — Do you know anything about cooking and keeping accounts and taking care of a house?"

"Not much," said my mother. "I wish I knew more."

And she started to cry again.

"Don't do that! You will make yourself ill and that will be bad for the baby."

Peggotty came in with the tea. She saw

过去把门打开。

“你是大卫·科波菲尔太太，对吗？”

“是的，——请进来吧。”我母亲说。

贝西小姐走了进来，她们都坐下了。

突然，我母亲哭了起来。

“噢，噢，”贝西小姐说，“别这样！”

但我母亲仍在哭泣，后来，贝西小姐把我母亲的脸色捧在她手中，“噢，”她说，“你自己还只不过是孩子——喝杯茶吧！你的女孩儿叫什么名字？”

“我不知道这婴儿是否会是个女孩儿。”我母亲说。

“我说的是你的女佣人。”

“我的女佣人叫辟果提。”

贝西小姐喊来了辟果提，吩咐她拿茶来。

“提到婴儿，”贝西小姐说，“我说是个女孩就是个女孩儿，我请求你给这个女孩儿起名为贝西·特洛伍德·科波菲尔。我将是她的朋友。——你会烹饪、记账、料理家务吗？”

“不多，”母亲说，“我希望我知道得多一点。”

随后，她又开始哭泣。

“别这样！你会生病的，那对婴儿很不利。”

辟果提端茶进来，看到我母亲的情况，便

how ill my mother was, and called the doctor.

Mr. Chillip was the name of the doctor. He arrived and went upstairs to my mother.

Hours passed. Then Mr. Chillip came downstairs.

"Well, doctor; how is she?" said Miss Trotwood.

"Mrs. Copperfield is quite comfortable," said the doctor.

"I mean the baby. How is she?"

"It is a boy," said Mr. Chillip.

My aunt did not say a word. She walked straight out of the house and never came back.

And that is how I, David Copperfield, was born.

2. I BEGIN TO NOTICE THINGS

The earliest memories that I have are my mother with her pretty hair and youthful shape, and Peggotty with no shape at all and very dark eyes and red cheeks like apples. I remember the kitchen and the hens in the yard. The hens seemed very big to me then. I remember the sitting-room where my mother and I and Peggotty sat in the evening. And I remember the outside of our house with the little bedroom windows standing open. And, of course, I remember the garden with a high fence round it. There were fruit trees in the garden. I remember my mother gathering fruit in a basket.

喊来了医生。

那医生的名字叫祈力普先生，他来了后直奔楼上我母亲房里。

几个小时过去了，祈力普先生走下楼来。

“喂，大夫，她怎样了？”特洛伍德小姐说。

“科波菲尔夫人很好。”医生说。

“我是说婴儿——她怎样？”

“是个男孩。”祈力普先生说。

姑婆没说一句话，径直离开了屋子，再也没有回来。

这就是我——大卫·科波菲尔出生时的一切情况！

2. 我开始了观察

我所拥有的最早的记忆，便是长着一头秀发，体态优雅的母亲，以及毫无体态可言，眼睛黝黑，脸颊像红苹果似的辟果提。我记得厨房和院子里的母鸡——那些母鸡在当时的我看来特别大；我记得那间起居室，傍晚，母亲、我和辟果提常坐在那里；我还记得我们房子的外观以及那些总是开着窗子的卧室；当然，我还记得高高的篱笆围成的花园和园子里的果树，母亲常将果子装到篮子里。

My mother and I were both a little afraid of Peggotty.

Peggotty and I were sitting one night by the fire in the sitting-room. I had been reading to her. I was very tired, — so tired that I could hardly keep my eyes open. I watched her needle passing quickly in and out of the cloth. Then I looked up at her face which I thought beautiful.

“Peggotty,” I said suddenly, “were you ever married?”

“Why! David, whatever made you think of marriage?” she said so quickly that it quite-woke me up.

“Were you ever married?” I said. “You are a very beautiful woman, aren’t you?”

“Me beautiful? —No, dear!”

There was a short silence. Peggotty’s needle moved again.

“Peggotty,” I said again, “if you marry a person, and the person dies, then you may marry another person, mayn’t you, Peggotty?”

“You may if you wish to,” said Peggotty; “but I don’t say that you should. People have different opinions.”

“What is your opinion, Peggotty?” said I.

Peggotty did not answer at once. Then she said, “My opinion is that you should go on reading.” Her voice seemed strange. I looked at her.

“You aren’t angry with me, Peggotty?” I said.

She kissed the top of my head. “No, dear;